El Salvador en palabras

20 palabras para conversar, recordar y compartir con quienes llevan El Salvador cerca, aunque vivan lejos.

chero · chivo · pupusa
cumiche · atol · chunche

Una pequeña colección. Muchas maneras de recordar.

Las palabras también guardan historias

Aquí reunimos palabras registradas por ASALE con acepciones usadas en El Salvador. Muchas también se oyen en otros países: compartirlas es parte de su riqueza.

Las definiciones y los ejemplos de este cuadernillo son originales. Elegimos un sentido de cada palabra; el tono, la confianza, la generación y el lugar pueden cambiar cómo se entiende.

TRES PREGUNTAS PARA EMPEZAR

- [ ] ¿Quién decía esta palabra en su familia?
- [ ] ¿En qué situación la escuchaba?
- [ ] ¿Qué palabra usa hoy para decir lo mismo?

Con personas que no conoce, pregunte y escuche. Aprender cómo nombran las cosas también es una forma de acercarse.

Palabras de todos los días

Definiciones breves y ejemplos originales. Las fuentes de cada entrada aparecen al final.

01

Chero / chera

Una amistad cercana, alguien con quien se tiene confianza.

Ejemplo: Hoy voy a llamar a una chera de la escuela.

Conversación informal; el trato depende de la confianza.

02

Chivo / chiva

Se dice de algo que gusta, entusiasma o parece muy bueno.

Ejemplo: ¡Qué chivo quedó el álbum de la familia!

Aquí usamos la acepción positiva de la palabra.

03

Cipote / cipota

Un niño o una persona joven, en el habla cotidiana.

Ejemplo: De cipota me gustaba escuchar las historias del abuelo.

Uso familiar; conviene respetar cómo cada persona prefiere que le hablen.

04

Pisto

Dinero, dicho de manera informal.

Ejemplo: Estoy guardando pisto para el próximo viaje.

Informal; no reemplaza un término preciso en un documento.

05

Chunche

Un objeto cuyo nombre no recordamos o no necesitamos precisar.

Ejemplo: ¿Dónde dejé el chunche para abrir las botellas?

Se entiende mejor cuando todos saben de qué objeto se habla.

Entre amigos y recuerdos

Definiciones breves y ejemplos originales. Las fuentes de cada entrada aparecen al final.

06

Volado

En esta acepción, un favor o una pequeña ayuda.

Ejemplo: ¿Me hacés un volado? Alcanzame ese cuaderno.

Tiene otros sentidos; la frase y la situación ayudan a entenderlo.

07

Guacal

Un recipiente tradicional hecho con parte de un fruto de cáscara dura.

Ejemplo: En la repisa guardamos el guacal que usaba mi abuelo.

Seleccionamos la acepción tradicional registrada para El Salvador.

08

Cumiche

El hijo menor de una familia, en el uso de algunas personas.

Ejemplo: La foto era de cuando el cumiche todavía iba a la escuela.

ASALE lo registra como poco usado; puede variar por generación.

09

Chumpe

El pavo, esa ave que también tiene lugar en la cocina familiar.

Ejemplo: Mi tío anotó su receta de chumpe en una libreta.

Nombre regional; no es exclusivo de El Salvador.

10

Pupusa

Preparación de masa de maíz o arroz que lleva un relleno dentro.

Ejemplo: Para la reunión, cada quien escogió su pupusa favorita.

Nombre de alimento; hay diversas preparaciones y rellenos.

Sabores que traen historias

Definiciones breves y ejemplos originales. Las fuentes de cada entrada aparecen al final.

11 **Elote**

La mazorca de maíz cuando sus granos están en sazón.

Ejemplo: El olor del elote cocido me recordó una tarde en familia.

Palabra compartida con otros países de la región.

12 **Atol**

Bebida espesa cocida, preparada con cereales y otros ingredientes.

Ejemplo: Con la primera lluvia, a mi abuela se le antojaba atol.

El ingrediente y la preparación pueden variar.

13 **Jocote**

Fruto pequeño que, según la variedad y su madurez, puede ser amarillo o rojizo.

Ejemplo: El dibujo del jocote salió al recordar el patio de la casa.

Nombre de fruto; algunas características cambian según la variedad.

14 **Ayote**

Una calabaza que puede prepararse en platos salados o en miel.

Ejemplo: Anotamos quién sabía preparar el ayote en miel de la familia.

Nombre de alimento; no supone una sola receta.

15 **Guineo**

El fruto del banano, en el sentido alimentario elegido aquí.

Ejemplo: Puse un guineo junto a la lonchera antes de salir.

Seleccionamos la acepción de la fruta; el contexto importa.

De la cocina a la conversación

Definiciones breves y ejemplos originales. Las fuentes de cada entrada aparecen al final.

16 **Güisquil**

Fruto comestible parecido a una pera, que suele cocinarse como verdura.

Ejemplo: Hoy le puse güisquil a la sopa, como hacía mi mamá.

En otros lugares se conoce como chayote.

17 **Charamusca**

Helado casero de jugo, leche u otra mezcla dulce, congelado en una bolsita.

Ejemplo: Compartimos el recuerdo de comprar una charamusca después de jugar.

Usamos la acepción salvadoreña del helado.

18 **Pascón**

Colador, por ejemplo el que se usa para pasar el café o un refresco.

Ejemplo: Mi tía apartó el pascón después de colar el café.

ASALE remite a la entrada «pazcón» para esta acepción.

19 **Semita**

Pan de trigo que puede llevar un relleno dulce o de fruta.

Ejemplo: Cortamos la semita en pedazos para acompañar la conversación.

Nombre de pan; las versiones y los rellenos varían.

20 **Comal**

Pieza de barro o metal donde se cuecen tortillas o se tuestan granos.

Ejemplo: El comal de la cocina siempre me recuerda a mi abuela.

Objeto de cocina usado en distintos países.

Póngalas a conversar

Un pequeño juego para cerrar y una invitación: agregue las palabras que usa su propia familia.

Complete con: **chero · pisto · chunche · comal · charamusca**

1. Un amigo cercano es un _____.
2. El objeto cuyo nombre se me olvidó es un _____.
3. Guardé un poco de _____ para el viaje.
4. Las tortillas se cuecen en el _____.
5. Un helado en bolsita puede llamarse _____.

Respuestas: 1. chero; 2. chunche; 3. pisto; 4. comal; 5. charamusca.

FUENTES LEXICOGRÁFICAS

ASALE, Diccionario de americanismos. Se consultaron las acepciones marcadas para El Salvador; no se atribuye exclusividad ni un origen etimológico. Consulta: noviembre de 2026.

01 asale.org/damer/chero
02 asale.org/damer/chivo
03 asale.org/damer/cipote
04 asale.org/damer/pisto
05 asale.org/damer/chunche
06 asale.org/damer/volado
07 asale.org/damer/guacal
08 asale.org/damer/cumiche
09 asale.org/damer/chumpe
10 asale.org/damer/pupusa
11 asale.org/damer/elote
12 asale.org/damer/atol
13 asale.org/damer/jocote
14 asale.org/damer/ayote
15 asale.org/damer/guineo
16 asale.org/damer/güisquil
17 asale.org/damer/charamusca
18 asale.org/damer/pascón
19 asale.org/damer/semita
20 asale.org/damer/comal
18b asale.org/damer/pazcón

¿Qué palabra falta en esta colección? Anótela con una historia. No todas las familias hablan igual, y ninguna memoria tiene que parecerse a otra.